

Cypriot Greek

— *psarin* transcription and translation —

June 2016

Harris Hadjidas
University of Bamberg

Maria Vollmer
University of Bamberg

cite this document as:

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria C. 2016.
Multi-CAST Cypriot Greek *psarin* transcription and
translation.

In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

The *psarin* transcription and translation

utterance

- [001] O yos tis kojakaris pu to psarin.
 [002] Mian volan ishen mian kojakarin j ishen enan yon.
 [003] Meran nixtan ethk'akonon j etaizen ton.
 [004] Einin dhekapende ghronon pallikarin koma ethk'akonon j etaizen ton.
 [005] Thk'a amma o yos su na oki tu andros mu enan patson xeli enan minan na fai psumin je thk'akonas je taizis ton?
 [006] Enna men su dhiumen.
 [007] Epien esso lali tu:
 [008] Ye mu ya onoman tu Theu fere nun stin jefalin su!
 [009] En mu dhiun pk'on!
 [010] Na pais j esu na ghulepsis.
 [011] Mana lali tis amma o jiris mu inda ghul'an ekammen?
 [012] O jiris su itan psaras ye mu.
 [013] E eshi ta dhixtia tu o jiris mu?
 [014] Eshi ta en mes tin arseran.
 [015] E kalan!
 [016] Aman en mes stin arseran na ta katevaso je na mu dhiksis inda lois ekammen o jiris mu na pao j eo sto psarin avrion mana.
 [017] Na su ta dhikso ye mu.
 [018] Ekatevasan ta pu tin arseran j andinaksan ta eplinnan ta.
 [019] Eto ye mu na kratis etsi je na sirnis mes stin thalassa je na ta travas je na fkalli ekso psarka je na pk'ais psarin na pulis na xerumen psumn'a na tromen ye mu.
 [020] Ei mana.
 [021] Avrion na pao.
 [022] Esikoxiken pu to pornon epien.
 [023] Aman j epien aniksen ta dhixtia tu esiren ta mes stin thalassa etavrissen mian volan efkalen kamboson.
 [024] Sire sire ta dhixtia mes stin thalassa

translation

- [001] The son of the old woman of the fish.
 [002] One time there was an old woman and she had a son.
 [003] Day and night she begged and fed him.
 [004] He became a young man of fifteen years, still she begged and fed him.
 [005] Aunt, when your son slaps my husband, he will need a month to recover, and you beg and feed him?
 [006] We will stop giving you anything.
 [007] She went home she tells him.
 [008] My son, for the name of God, come to your senses!
 [009] They don't give me anything anymore!
 [010] You too should go and work.
 [011] Mother, he tells her, but my father - what work did he do?
 [012] Your father was a fisherman, son.
 [013] Are my father's nets still there? ((lit.) Does my father have his nets)
 [014] Yes, they're in the skylight.
 [015] Ah, ok!
 [016] If they're in the skylight, I will bring them down and you show me what my father did, and I'll go fishing tomorrow too, mother.
 [017] I'll show them to you, son.
 [018] They brought them down from the skylight and shook them, they washed them.
 [019] That's how, son, hold them like this and throw them into the sea, and pull them so that fish come out, and take the fish and sell them so that we can get bread to eat, son.
 [020] Ok, mother.
 [021] Tomorrow I should go.
 [022] He got up early, he went.
 [023] Once he went, he spread the nets, threw them into the sea, he pulled once, he got a lot.
 [024] After throwing the nets a few times

- eyemosen mian kofinan psarin.
- [025] Pk'anni tin kofinan pai sto xorkon.
- [026] Pai jame ston kavenen epulisen jindo psarin epk'axen dheka rial'a.
- [027] Afiken je kamboson na pari na fai na mairepsi j i mana tu je jini.
- [028] Epien.
- [029] E ye mu ekataferes ta?
- [030] Ekatafera ta mana.
- [031] Epk'axa dheka rial'a.
- [032] Eyemosa tin kofinan j epk'axa dheka rial'a j efera to je tuton na mairepsis na famen j emis.
- [033] Xa tes efjes mu na shis ye mu.
- [034] Na fais na pk'is oti xeli i oreksi su je na kratis kala rial'a mes stin punga su.
- [035] Ekatsan efaan ipk'asin.
- [036] Pu to pornon na me sikosis nakkon pornon mana j enna pao.
- [037] Ei ye mu na se sikoso.
- [038] Epien.
- [039] Kata pu epien mes stin akran tu parathalassiou evrexin ena psarin isha me to shillon!
- [040] Esirnen ta dhixtia en epk'annetun.
- [041] Pale sire pale sire xa xa na vuttisi o nil'os epk'axen to jindo psarin.
- [042] Xa lali tu enje pulo se.
- [043] Enna se sfakso na se fao yoni popse.
- [044] Sfazi to shizi tin kark'an tu ivren enan xanappin ghruson mesa.
- [045] Pk'anni na to plinni me to neron tis thalassas na to plinni na pan jinda yemata shononni to neron xame eyinin o topos ullon lires!
- [046] Xa lali en i zisi mu tuti.
- [047] Pk'anni tes lires epien oloisha esso.
- [048] E ye mu epulises?
- [049] Epulisa mana epulisa!
- [050] Na tin liran je to psarin tuton na to famen.
- [051] Mbravo ye mu!
- into the sea, he filled a big basket with fish.
- [025] He takes the basket and goes to the village.
- [026] He goes to the coffee shop, he sold the fish and got ten coins.
- [027] He left also a lot to take and eat, so that his mother too can cook.
- [028] He went.
- [029] So, son, did you make it?
- [030] I made it, mother.
- [031] I got ten coins.
- [032] I filled the basket and got ten coins and brought this too, so that you can cook and we too can eat.
- [033] Ha, may you have my blessing, son!
- [034] You should eat and drink whatever you feel like and take care of the money in your pocket.
- [035] They sat down, ate and drank.
- [036] Wake me up early in the morning, mother, and I will go.
- [037] Ok son, I will wake you.
- [038] He went.
- [039] When he went to the end of the beach a fish appeared as big as a dog.
- [040] He threw the nets, but he couldn't catch it ((lit.) it could not be caught)
- [041] After throwing several times, ha-ha, the young man dove, caught that fish.
- [042] Ha, he tells it, I'm not going to sell you.
- [043] I will slaughter you and eat you tonight myself.
- [044] He slaughters it, tears its heart, he finds a gold vessel inside.
- [045] He takes it in order to wash it with seawater, to clean it from the blood, he pours the water on the ground, the whole place was filled with money!
- [046] Ha, he says, that's my living.
- [047] He takes the money, he went straight home.
- [048] So, son, did you sell?
- [049] I sold, mother, I sold!
- [050] Here is the money, and this fish we should eat.
- [051] Well done, son!

- [052] Eshē tes efjes mu.
 [053] Nna mana vura fere je mian potsan krasin!
 [054] Na su fero ye mu yati na men su fero!
 [055] Eferen tu krasin.
 [056] Ekatsan na fasin exelen kandilan.
- [057] En xelumen kandilan mana.
 [058] Krato xanappin.
 [059] Pu to ivres ye mu?
 [060] Ivra to mes stin kark'an tu psarku mana.
 [061] Yirni to krasin yirni to pa sto tavlin.
- [062] Oi ye mu j enna yini ullon krasha to mandalotavlon.
 [063] En nen krasha mana.
 [064] Paratira itan ullon lires!
 [065] A en polla kala ye mu.
 [066] En i zisi mas.
 [067] Yire neron je plinne to yire eyemosen tin mian ghon'an tu spithk'u tis kojakaris ullon lires o yos tis.
 [068] Ei mana lali tis eyioni enna pk'ao to xanappin mu je na pao peripaton.
 [069] Na dho kosmon tora pu krato rial'a.
- [070] E na pais ye mu.
 [071] Yiati na men pais?
 [072] Epian.
 [073] Pai enan xorkon pai allon xorkon epk'aen mian stratan.
 [074] San epiennen mes ston kambon ton akliron ivren enan palatin vasilikon.
 [075] Itun i kori tu vasilia mes sto yalloklavin me thk'o dhules j eghlepan tin.
 [076] Epian je jinos.
 [077] Tora pu irten konda stin fundanan lali na katso na pk'o j eo nakkon neron.
- [078] Epian i dhules na yemosun tes kuzes tis koris tu vasilea.
 [079] Nna kori kopella lali tis tundo xanappin je yire mu nakkon neron na pk'o.
 [080] Eyemosen tu to xanappin shononni to xame.
- [052] Have my blessing.
 [053] Here, mother, run and get a bottle of wine as well!
 [054] I'll get it for you son, why not?
 [055] She brought him wine.
 [056] They sat down to eat, she wanted a glass.
 [057] We don't want a glass, mother.
 [058] I have a vessel.
 [059] Where did you find it, son?
 [060] I found it inside the fish's heart, mother.
 [061] He pours the wine, he pours it onto the table.
 [062] No son, for the tablecloth will be drenched in wine!
 [063] It's not wine, mother.
 [064] She looks, it was all money!
 [065] Ah, that's very good, son!
 [066] It's our living.
 [067] Pour water and wash, it pour water - the son of the old woman filled a corner of her house with money.
 [068] Ok, mother, he tells her, I will take my vessel and go for a walk.
 [069] To see people, now that I have money.
 [070] You should go, son.
 [071] Why shouldn't you go?
 [072] He went.
 [073] He went to one village, he went to another one, he took a street.
 [074] As he was walking through a barren field, he found a royal palace.
 [075] The daughter of the king was in a glass cage and two servants watched over her.
 [076] He too went.
 [077] Now that she came close to the fountain, he says, I too shall sit down and drink a little water.
 [078] The servants went to fill the clay pots of the king's daughter.
 [079] Here, girl, is this vessel, he tells her, pour me some water to drink.
 [080] She fills the vessel for him, he pours it onto the ground.

- [081] Pk'as tes kori tes lires!
 [082] Panayia mu lali.
 [083] Ksanayemonni to eshonosen to.
 [084] Pk'as tes esu kori jines.
 [085] Panayia mu!
 [086] Pai esso.
 [087] A jira vasilissa ela dhaxame sto palatin na is jinon ton athropon pu kaxete jame stin fundanan eshi enan xanappin je jemonni to je shononni to je yemonni o topos lires.
 [088] Xore lires pu mas eoken.
 [089] Vura pe tu ra lali tis na rti pano na tu po na umen an mas to puli.
- [090] Epien.
 [091] Lali tu:
 [092] Pulis mas tundo xanappin?
 [093] A lali tis nda potte ine dhinaton ? na puliso to xanappin mu pu pk'anno tosin liran?
 [094] Enj eshi pokopin to xanappin mu!
 [095] An kailisis je ppeso tris nixtes mita su na su to dhoko!
 [096] E kailizo lali tu.
 [097] Eppesen tris nixtes to kopellin me tin korin tu vasilea pu tun mes sto yallokluvin j epk'aen to xanappin.
 [098] Emba mera efka mera to kopellin yiru-triiru konda tis j eghlepen tin.
- [099] E i kopellua itun agastromeni!
 [100] Ra inda n ponna kamumen?
 [101] Na to pumen tis vasilissas.
 [102] J inda enna mas pojefalisi je tus thk'o!
 [103] Irten o mairas eferen tus pramata ponna mairefkun na tron.
 [104] Na tis pi tis vasilissas avrion dixos allon na rti dhapano je xelun tin i dhules na tis pis.
 [105] Kalan!
 [106] Epien.
 [107] A jira vasilissa i kopellues eminiasin dhixos allon na pais je xelun se.
 [108] O kati epaxen i kopellua ajapa?
 [109] En ixero.
- [081] Take the money, girl!
 [082] Mother of God!, she says.
 [083] She fills it again, pours it.
 [084] You take those, girl.
 [085] Mother of God!
 [086] She goes home.
 [087] Ah lady queen come here to the palace to see that man sitting there at the fountain, he has a vessel and fills it and pours it, and the place fills with money.
 [088] You see the money that he gave us.
 [089] You run and tell him, she tells her to come upstairs so that I can talk to him, to see if he will sell it to us.
 [090] She went.
 [091] She tells him:
 [092] Will you sell us this vessel?
 [093] Ah, he tells her, is it ever possible that I sell my vessel from which I earn so much money?
 [094] My vessel is invaluable!
 [095] If you give it to me and sleep three nights with me, I'll give it to you!
 [096] Ah, I give in, she tells him.
 [097] The young man slept three nights with the daughter of the king who was in the glass cage, and she got the vessel.
 [098] Day in, day out the young man was hanging around her and watched over her.
 [099] And the girl was pregnant!
 [100] Hey you, what are we going to do?
 [101] We should tell the queen.
 [102] And then what? She will behead both of us!
 [103] The cook came and brought them things so that they can cook and eat.
 [104] He should tell the queen to come up here tomorrow without fail because the servants want her, you tell her.
 [105] Ok!
 [106] He went.
 [107] Ah, lady queen, the girls say that you should go without fail for they want you.
 [108] Oh, perhaps something happened to the girl?
 [109] I don't know.

- [110] Xate na zeksete to kapriolen na pao lali.
[110] Come harness the cabriolet so that I can go, she says.
- [111] Ezeksan to kapriolen epien i vasilissa fkenni pano xori tin korin tis katavarin!
[111] They harnessed the cabriolet, the queen went, went upstairs, she sees her daughter heavily pregnant!
- [112] Kori mu lali tis j exumen se mes sto yiallokluvin j evrexis agastromeni?
[112] Daughter, she tells her, but we keep you inside a glass cage, and now you're pregnant?
- [113] Inda n ponna po tu jiru su tora?
[113] What am I going to tell your father now?
- [114] Inda ksero lali tis.
[114] What do I know, she tells her.
- [115] Strefete pai lali tu:
[115] She goes back and tells him:
- [116] I kori su en agastromeni axendi mu vasilea mu.
[116] Your daughter is pregnant, my master, my king.
- [117] Agastromeni pon mes sto yallokluvin?
[117] Pregnant, when she in that glass cage?
- [118] En agastromeni!
[118] She is pregnant!
- [119] Xate na fonakso tis Dhodhekadhas na tin pojefaliso.
[119] So I'll call the dozen, I'll behead her.
- [120] Efonaksan tis Dhodhekadhas na rti na tin pojefalisi o vasileas tin korin tu.
[120] They called the dozen to come, so that the king can behead his daughter.
- [121] E i Dhodhekadha eskeftin.
[121] So the dozen thought about it.
- [122] Lali tu:
[122] She tells him:
- [123] Na tin pojefalisumen!
[123] Suppose we behead her!
- [124] An en agastromeni j en thk'o ta mora lali tu na kataripsumen tris fores?
[124] If she is pregnant and there are two babies, she tells him, we would waste three lives.
- [125] Ine pk'o kallittera na kamis mian kasonan san to spitin lali tu na tin karfosis kala je na tis valis mesa trofi na tis valis ruxa ponna yennisi ta mora je na tin sirumen mes sto parayalin lali tu j ais tin na katakofkete mes sto neron para na tin pojefalisumen j en kriman!
[125] It's better if you make a box big like a house, she tells him, nail it well together and put food and clothes inside for when she gives birth to the babies, and we throw her into the sea, she tells him, and let her suffer in the water, better than beheading her, that would be a pity!
- [126] Etsi itan.
[126] So it was.
- [127] Evalen peleanus mani mani ekaman tu enan spitin j evalan tin mesa evalan tis psumnia nera faya ruxa esiran tin mes sto parayalin.
[127] He employed carpenters, quickly they built him a house and put her inside, they put bread, water, food and clothes in it for her and threw her into the sea.
- [128] To kopellin tapison tis jinos pu shen to xanappin.
[128] The young man followed her, the one that had the vessel.
- [129] Pai perni tin to jimman chush pale ferni tin piso pale perni tin to jimman pale ferni tin piso i kopellua eyennisen ekamen enan yon.
[129] There she goes, the waves take her, bring her back, take her, bring her back, the girl gave birth, she had a boy.
- [130] Xa poji xa poa tin kasonan efkalen tin ekso o kopellos tis chakkizi tin kasonan vkalli tin estalijen jame ekamen enan konajin triperaton.
[130] With effort the young man took the box out, he cracks it, takes her out, he settled there, built a huge villa.

[131] Antis pu itun ipsos evalasin lires j ekaman to pokso posso lires.

[132] I strata pu parpaten itun plakomeni lires.

[133] E akusen to o veziris.

[134] Ston tathe topon ishen enan konajin n anefanis je na pais na dhis xambonni to fos su!

[135] Posso pokso en ullon lires xtizmenon.

[136] Epien is ton vasilean.

[137] Lali tu:

[138] Xelo na su po katiti afendi mu vasilea mu ma n iksero je siura.

[139] Inda m boni?

[140] Is ton tadhe topon konda sto parayalin extistin enan palatin posso pokso en lires ipasin enj idha to.

[141] Je an ine dhinaton na pao na paratiriso je na rto na se pk'ao je na pamen avrion.

[142] Esu na pais lali tu.

[143] Pai o veziris paratira *inda na i!

[144] Enan konajin posso pokso ologhruson.

[145] I kopellua anaghnorisen ton vezirin amma o veziris en anaghnorisen tin kopelluan.

[146] Embiken esso ejerasan tu etrattaran tu.

[147] E inda xaparka pu to xorkon sas?

[148] Kalan!

[149] Akusan tundo palatin pu ghiniken dhaame je ipun to tu vasilea je epepsen me na to dho j an nen dhinaton avrion enna rtumen pale me ton vasilean je me tin vasilissan na dhi to konajin.

[150] As kalosorisi ipen.

[151] Aman je ishosen o veziris ji xate ghliora na pa na feris feita lali tu na kamumen tu patera mas zhafettin.

[152] Epien to kopellin eferen po ulla ta pramata.

[131] Instead of using plaster, they used money and pasted it inside and outside with money.

[132] The road where he walked was plastered with coins.

[133] So the vizier heard about it.

[134] At such and such a place there is a villa, show up there, go and see, you will be amazed!

[135] Inside and outside it is all built with gold.

[136] He went to the king.

[137] He tells him:

[138] I want to say something to you, my master, my king, but I'm not so sure if I should.

[139] What is it?

[140] At such and such a place near to the seaside, a palace was built, inside and outside covered in gold, they said, I myself have not seen it.

[141] And if it is possible, I will go and have a look, and then come and get you, so that we can go tomorrow.

[142] You go, he tells him.

[143] The vizier goes there, looks around, and what does he see!

[144] A villa that is inside and outside all golden.

[145] The girl recognized the vizier, but the vizier did not recognize the girl.

[146] He entered the house, they treated him.

[147] So, what are your news from the village? (MV)

[148] All well!

[149] They heard about this palace that was built here, and I told the king about it, and he sent me here to see it, and when possible, tomorrow we will come together with the king and the queen so that he can look at the villa.

[150] He is welcome, she said.

[151] When the vizier set off, quickly go and get food, said she, so that we can have a party for our father.

[152] The young man went, brought back all sorts of things.

[153] Emairepsan esasan ta nasu je ton vasilean me tin vasilissan je me ton vezirin je me tin vezirenan to proeman ekatevikan is to palatin jinon.

[154] Evalen tus ta trapezha na fasin andis na tus vali tin kandilan evalen to xanappin na pinnun krasin na pinnun to pk'otin tus.

[155] Yiati kori mu lali tis en eshi kandilan?

[156] Oi tuti en kallitteri pu tin kandilan afendi mu vasilea mu lali tu.

[157] Ivren tin pinn'an shononni to:

[158] Oi pedhin mu lali tis enna kamis ta trapezomandila su ullon krasin.

[159] En yenonde krasin lali tu.

[160] Einiken lires!

[161] Pinni enas shononni to lires ombros tu allu.

[162] Xa lali tis pulite mu tunto xanappin?

[163] Pulo su to lali i kori.

[164] E je posa xelete?

[165] Nda enj en me ta rial'a!

[166] Kalo?

[167] Ela na pamen podhoththe na su po lali tu.

[168] Olan na su to puliso!

[169] Epiren ton allo spitin lali tu:

[170] Thk'as mu nakkon kolon me sixxoris lali tu je na su to dhoko?

[171] Thk'o su to lali tis.

[172] Epien na fkali ta ruxa eftisen tu i kopellua:

[173] Ftu su lali tu esu pu se jiris mu lali tu je aresen su j enna okis ton kolon su pu se vasileas j eo pu to idha lali tu evala ton tris nixtes eplayasen mita mu j epk'aa to xanappin tuton j ekama ton andran mu lali tu.

[174] Ma ise i kori mu?

[175] Ime i kori su!

[176] A mbravo tora ekatalava.

[177] Xate saranda meres ghamon

[153] They cooked, tidied up, here comes the king with the queen, the vizier, and his wife, they came to the palace in the morning.

[154] She set the table for them to eat, but instead of offering them the pot, she put the vessel there so that they could drink, so that they could have a drink.

[155] But young lady he tells her, isn't there a glass?

[156] No, this is better than a glass, my master, my king, she tells him.

[157] She got the drink and started pouring it:

[158] No, my child, he tells her, you will drench your tablecloths in wine.

[159] They won't be drenched in wine, she tells him.

[160] It turned into money!

[161] One of them drinks, he pours it into gold in front of the other.

[162] Ha, he tells her, will you sell this vessel to me?

[163] I'll sell it to you, says the daughter.

[164] And how much do you want?

[165] It's not about money!

[166] What then?

[167] Let's go aside and I will tell you, she says.

[168] What the heck I'll sell it to you!

[169] She took him to another house, she tells him:

[170] Would you give me a little ass, excuse me, she tells him, and I will give it to you?

[171] I'll give it to you, he tells her.

[172] He started taking off his clothes, the girl spat at him:

[173] I spit at you, she tells him, you that are my father, she tells him, and you liked it, and you will offer your ass although you're a king, and I, when I saw it, she tells him, I put him three nights to lie next to me and got this vessel, and made him my husband, she tells him.

[174] But are you my daughter?

[175] I am your daughter

[176] Ah, you're right, now I understand.

[177] So after forty days wedding and

saranda nixtes ghamon armasen tin
korin tu o vasileas me to kopellin jinon
pu ekraten to xanappin to ghruson pu
eshononnen lires.
[178] Efika tus jinus ji kaka j irta j ivra sas
esas dha kala.

forty nights wedding, the king married
his daughter with that young man that
had the golden vessel which poured
money.
[178] I left them there in a bad state and
came and found you here in a good one.